

Un texto de Orígenes en Rouët de Journal (EP núm. 498)

La edición 10.^a-11.^a (1937) del *Enchiridion Patristicum*, de M. J. Rouët de Journal, S. I., reproduce, como otras anteriores, en el n. 498 el texto de Orígenes correspondiente a los *Comentarios sobre la epístola a los Romanos*, libro 3, número 8, del modo siguiente:

“Cum superius [Paulus] dixisset, quod pro omni genere humano redemptionem semetipsum dedisset, ut eos, qui in peccatorum captivitate tenebantur, redimeret, dum sine Deo *pro omnibus mortem gustat*; nunc addit...”

Lo subrayado lo está en el número referido del *Enchiridion* y denota las que son palabras mismas de la Sagrada Escritura.

La expresión “sine Deo pro omnibus mortem gustat” se presta a varias interpretaciones. ¿Trata Orígenes de insinuar que Jesucristo sufrió la muerte precisamente en cuanto hombre “sine Deo”? ¿Alude al abandono en que le dejó el eterno Padre para que muriese a manos de los judíos? Las hipótesis podrían multiplicarse. De todos modos, la frase es chocante.

J. Merlin, a quien debemos la primera edición completa de los textos origenianos latinos, lee: “sine dolo pro omnibus mortem gustat”. (*Opera Origenis Adamantii*, París, 1512, t. 3, folio 155 G.) No indica Merlin cuáles son las palabras tomadas de la Sagrada Escritura.

La primera edición completa grecolatina de Orígenes fué la del benedictino Carlos Delarue. En el tomo cuarto, preparado por el también maurino P. Carlos-Vicente Delarue, sobrino del

anterior, encontramos la lectura "*sine Deo pro omnibus mortem gustat*". Las palabras que subraya Delarue constituyen, según él, la cita verbal de Hebr., 2, 9, lugar indicado en el margen de este pasaje. (*Origenis opera omnia, quae graece vel latine tantum exstant...* París, 1733-1759, t. 4, pág. 513.)

La significación que esta frase pueda tener en la mente de Orígenes es naturalmente muy diversa, si las dos palabras "*sine Deo*" no son propias de Orígenes, a quien se las atribuye Rouët, sino que *forman parte* de la cita Hebr., 2, 9, como supone Delarue.

El texto aceptado hoy críticamente en el referido pasaje de la carta a los Hebreos es: $\chi\acute{\alpha}\rho\iota\tau\iota$ Θεοῦ ὑπὲρ παντὸς γεύσῃται θανάτου. En la Vulgata: "*gratia Dei pro omnibus gustaret mortem*". Pero es un hecho plenamente admitido en la crítica textual del Nuevo Testamento que Orígenes, al igual que otros escritores eclesiásticos antiguos, lee en Hebr., 2, 9, no $\chi\acute{\alpha}\rho\iota\tau\iota$, sino $\chi\omega\rho\acute{\iota}\varsigma$, de donde resulta "*sine Deo*" en lugar de "*gratia Dei*". Todavía poseemos códices de la carta a los Hebreos que conservan la lección $\chi\omega\rho\acute{\iota}\varsigma$ Θεοῦ, por ejemplo, el códice uncial del siglo IX, designado por Von Sodem α 1031, por Merk M.; el códice minúsculo del siglo X, que es en la clasificación de Gregory el 1739, y el también minúsculo 424 del siglo XI.

¿Qué fundamento tiene la lectura adoptada por el *Enchiridion Patristicum*? Rouët cita al pie del n. 498 la patrología de Migne, 14, 946. Es sabido que Migne reproduce la edición de Delarue, y así las palabras "*sine Deo*" se hallan en Migne entre comillas con las siguientes, como cita literal de Hebr., 2, 9. La otra edición que menciona Rouët es la de Lommatzsch, en 25 volúmenes (Berlín, 1831-1848). No he podido comprobar cómo refiere Lommatzsch nuestra frase.

Lo indicado me parece de todos modos suficiente para deducir que el "*sine Deo*", que se prestaría a tantas interpretaciones, no tiene otra razón de ser sino una peculiar lectura de Orígenes en Hebr., 2, 9, y que forma por tanto parte de esa cita literal, del mismo modo que "*pro omnibus mortem gustat*".

J. SOLANO, S. I.

Facultad teológica de Oña (Burgos).